МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ МУРМАНСКОЙ ОБЛАСТИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ МУРМАНСКОЙ ОБЛАСТИ
«МУРМАНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ КОЛЛЕДЖ»

УТВЕРЖДАЮ
Директор
ГАПОУ МО «Мурманский индустриальный колледж»
_____ Г.С. Шатило
Приказ № 29-од от 12.10.2023г.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат:
6FD85D40F20A151014B4E02C6E56EC0C
Владелец: Шатило Григорий Степанович
Действителен: с 04.07.2023 до 26.09.2024

Дополнительная общеобразовательная программа
«Иностранные языки: технический английский язык (TECHNICAL ENGLISH)»

г. Мурманск 2023г.

Рассмотрена на заседании
методической комиссии преподавателей
общеобразовательных дисциплин

Протокол №2 от 06.10.2023г.
Руководитель МК Крайнова Н.А.

Согласована
Зав. отделением МиТ
Кожемякиной Т.В.

Разработчик: ГАПОУ МО «Мурманский индустриальный колледж»

1. Цели и задачи реализации программы

Настоящая программа предназначена для обучения техническому английскому языку.

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- Федерального закона РФ № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (принят 29.12.2012г.),

- Приказа Министерства образования и науки РФ от 29 августа 2013 г. № 1008 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам».

Целью программы является знакомство студентов с основными закономерностями, особенностями и трудностями технического перевода с английского языка (полного письменного перевода аутентичных текстов, устного перевода аутентичных текстов, реферативного перевода, перевода «экспресс-информация») на русский язык. Содержание курса, его разделы и тематика составлены с учетом профессиональной направленности студентов и предполагает использование полученных навыков перевода, прежде всего, в своей профессиональной сфере. Основной формой данного курса являются практические занятия.

Задачи:

- дать учащимся терминологию избранных областей знаний
- выработать навыки перевода, реферирования и аннотирования текстов технического характера
- научить чтению чертежей
- развитие мышления студента, расширение кругозора за счет приобретения новых познаний
- обучение студентов понимать мысли других и выражать свои собственные устно и письменно
- развитие профессионально-ориентированных иноязычных навыков и умений,
- формирование базы для дальнейшего самообразования.

2.Требования к результатам обучения. Планируемые результаты освоения программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен **знать:**

- необходимые правила грамматики
- базовые нормы употребления технической лексики

- требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры
- основные способы работы над языковым и речевым материалом
- основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании

В результате освоения дисциплины обучающийся должен **уметь:**

- использовать толковые, двуязычные словари и другую справочную литературу для решения переводческих задач
- быстро находить в тексте определенную информацию (цифровые показатели, факты, характеристики)
- выполнять полный и выборочный типы письменного перевода

распознавать в тексте сложные грамматические конструкции, употребление которых характерно для научно-популярной литературы редактировать текст на родном языке

- осуществлять информационный поиск; в том числе с помощью компьютерных средств
- вступать в диалог, а также участвовать в коллективном обсуждении проблем

По окончании курса обучения иностранному языку обучающиеся должны знать лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; основные способы словообразования и грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего характера; грамматические явления.

3.Содержание программы

Категория слушателей: к освоению программы допускаются лица от 16 до 60 лет.

Трудоемкость обучения: 72 академических часов.

Форма обучения: очная с использованием дистанционных образовательных технологий и электронного обучения.

3.1 Учебный план

№	Наименование модулей	Всего, ак. час.	В том числе		
			лекц.	практ. занятия	промеж. и итог. контроль
1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*
Практическое обучение					

1	Перевод. Сущность. Теоретические основы.	8		8	
2	Виды переводов. Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.	10		10	
3	Лексический строй языка. Пути пополнения. Словообразование.	8		8	
4	Термины. Терминологический минимум. Перевод терминов.	8		8	
5	Работа со словарем. Виды словарей.	8		8	
6	Научно-техническая информация. Виды. Источники. Справочная литература	10		10	
7	Заголовок. Объявление. Инструкция. Особенности перевода.	8		8	
8	Типы деловых писем. Перевод писем.	10		10	
9	Зачёт.	2			2
	ИТОГО:	72		70	2

3.2. Календарный учебный график (порядок освоения модулей)

Период обучения (дни, недели)	Наименование раздела, модуля
1 неделя	Перевод. Сущность. Теоретические основы. Виды переводов. Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.
2 неделя	Лексический строй языка. Пути пополнения. Словообразование. Термины. Терминологический минимум. Перевод терминов.
3 неделя	Работа со словарем. Виды словарей. Научно-техническая информация. Виды. Источники. Справочная литература
4 неделя	Заголовок. Объявление. Инструкция. Особенности перевода. Типы деловых писем. Перевод писем. Зачёт.

3.3. Содержание тем, разделов, модулей программы:

Тема 1: Перевод. Сущность. Теоретические основы

Возникновение современной теории перевода. Характеристика основных видов: выборочный, функциональный, сокращенный, семантический. Проблемы синхронистов, возникающие в процессе работы. Вероятностное прогнозирование в процессе синхронного перевода.

Тема 2: Виды переводов. Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.

Полный (сплошной) перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

Неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

В качестве подвидов неполного перевода выделяют аннотационный перевод и реферативный перевод.

Реферативный перевод - перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе - его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Аннотационный перевод - перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Тема 3: Лексический строй языка. Пути пополнения. Словообразование.

Важнейшей задачей при изучении английского языка является формирование обширного словарного запаса. Наиболее продуктивный способ его расширения и обогащения – это овладение способами образования новых слов.

Грамматические трудности перевода. Словообразование (приставки, суффиксы); суффиксы существительных, прилагательных, глаголов, наречий; определение частей речи; контекстуальные ссылки (whose, that, the former, the last и т. д.). Структура реферата. Процесс реферирования. Особенности реферирования технических документов Перевод слов с окончанием -ing (герундий, причастие, отглагольное существительное). Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций

Тема 4. Термины. Терминологический минимум. Перевод терминов.

Перевод терминов является одной из ключевых переводческих проблем. Термин является основным понятием научно-технических текстов, так как подбор верного соответствия иноязычному термину позволяет добиться точности, логичности и целостности при переводе (данные характеристики являются ключевыми в научно-технических текстах).

Лексические трудности перевода. Понятие лексической эквивалентности. Логический треугольник: слово, предмет и понятие. Подбор эквивалентов к терминам. Создание новых терминов. Транскрибирование (транслитерирование). Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», причины их возникновения. Трудности перевода интернациональной лексики. Роль контекста при переводе многозначных слов. Особенности профессиональной терминологии.

Тема 5: Работа со словарем. Виды словарей.

Работа с разными видами словарей. Словарно-справочный аппарат переводчика. Типы словарей. Энциклопедии и справочники. Электронные словари. Справочные инструменты Интернет.

Тема 6: Научно-техническая информация. Виды. Источники. Справочная литература

Источники научно-технической информации: поиск научно-технической литературы, библиография. Научная информация.

Тема 7: Заголовок. Объявление. Инструкция. Особенности перевода. Основная структура и семантические особенности заголовков. Языковая сущность английских газет. Лексико-грамматическая система зарубежных тем. Характеристика основных этапов работы над газетным текстом. Главный анализ перевода и напечатанного шрифта.

Тема 8: Типы деловых писем. Перевод писем. Письмо-поздравление, письмо-приглашение, письмо о приеме на работу, письмо-заявление, письмо-предложение, письмо- ответ на запрос информации.

Итоговая аттестация проводится в форме зачета.

К зачету допускаются студенты, выполнившие контрольную работу по пройденному лексико-грамматическому материалу; сдавшие дополнительное чтение в объеме, установленном для данного курса; не имеющие задолженностей за текущий учебный материал при работе в аудитории

Форма итогового контроля – зачет.

Задания на зачете:

1. Чтение текста научного, научно-популярного, технического характера:
   - ответы на вопросы, контролирующие понимание содержания прочитанного;
   - выражение собственного мнения о содержании текста – 5 баллов.
2. Монологическое высказывание по предложенной проблеме (в соответствии с пройденными темами в рамках учебной дисциплины в течение семестра). Анализ проблемной ситуации, выражение собственного мнения.
3. Темы презентаций-докладов:

1. Business planning

2. Architectural Illumination of Individual Residential Construction

3. Organization of a conference

4. Aspects of material science

5. Leadership and self-organisation.

1. Проблемные ситуации (для зачета):

1. You are planning to hold a conference on urgent problems in your field of science. Name the problems you want to be included into the programme.

2. Two groups of scientists are asked to make a programme for the forthcoming conference. Make your suggestions.

3. You are Deputy Director of a computer centre. You are short of staff. Addressing college graduates advertise your computer centre. Tell them of the advantages of being employed there. Invite the graduates to join the centre.

4. You are a famous scientist. You are to give a talk on TV. Tell the TV—viewers your life story within 3 minutes.

5. You are offered a job in a research laboratory. Break the news to your family. Tell them where you are going to work and what your duties will be.

6. Act as a guide for a foreign delegation. Show them around the Institute and speak of the laboratories there.

7. You are an economist and you are asked to write an article for the magazine "Chemistry and Life". You know next to nothing about chemistry and you are at a loss what to do, but it's a challenge and makes you daring. Explain it to your partner.

8. A foreign scientist has come to your Institute. Receive him/her. Introduce yourself as his/her guide and interpreter and ask him/her of the purpose of his/her visit and wish him/her success.

4.Материально-технические условия реализации программы

4.1. Кадровое обеспечение реализации программы

Образовательный процесс по программе обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими среднее специальное или высшее образование, соответствующее профилю программы или опыт деятельности в соответствующей профессиональной сфере и систематически занимающимися научно-методической деятельностью.

4.2. Материально-техническое обеспечение программы

Наименование помещения	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	*2*	*3*

Кабинет иностранного языка	Практические занятия	Персональный компьютер Проектор с интерактивной доской Smart Board 800, посадочные места по количеству обучающихся, комплект учебно-наглядных пособий, комплекты раздаточных материалов.

4.3. Учебно-методическое обеспечение программы

1. Иванова Н.К. Обучение чтению научно-технической литературы: Учеб. пособие для студентов I курса технических специальностей (английский язык)/ Иван. гос. хим.-технол. ун-т. Часть 2. – Иваново, 2017
2. Check your vocabulary for computing/ A workbook for users – David Riley, Liz Greasby – Peter Colling Publishing – 2008.
3. David Bonamy, Christopher Jacques, Technical English 1.- Pearson Education Limited, 2016.
4. Murphy, Raymond English Grammar in Use. A Self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students / Cambridge University Press

Электронные ресурсы:

http://www.consultant.ru/В сети НВГУ: \\vcrs.nvsuedu.ru\consultant\cons.exe

http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library

https://studme.org/35904/tovarovedenie/poryadok_chteniya_chertezha

https://www.youtube.com/watch?v=kv5C8zt3xEw

www.mirslovarei.com

5. Оценка качества освоения программы

Промежуточная аттестация по программе предназначена для оценки результатов освоения слушателем отдельных тем программы и проводится в форме зачета.

По результатам промежуточных испытаний, выставляются отметки по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Итоговая аттестация по программе не предполагается. Для оценки результатов освоения слушателем всей программы проводится зачет, включающий практическую работу и проверку теоретических знаний.

По результатам выполнения всех заданий, выставляются отметки по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).